

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-84-T

Datum: 7. septembar 2007.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsedavajući
sudija Frank Höpfel
sudija Ole Bjørn Støle

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 7. septembra 2007.

TUŽILAC

protiv

**RAMUSHA HARADINAJA
IDRIZA BALAJA
LAHIJA BRAHIMAJA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA SVEDOČENJE SVEDOKA BR. 54
PUTEM VIDEO-LINKA**

Tužilaštvo:

g. David Re
g. Gramsci di Fazio
g. Gilles Dutetre
g. Philip Kearney

Branioci Ramusha Haradinaja

g. Ben Emmerson, QC
g. Rodney Dixon
gđa Susan L. Park

Branioci Idriza Balaja

g. Gregor Guy-Smith
gđa Colleen Rohan

Branioci Lahija Brahimaja

g. Richard Harvey
g. Paul Troop

Prevod

1. Tužilaštvo je 3. septembra 2007. podnelo zahtev da svedok br. 54 svedoči putem video-linka budući da se radi o mlađem tinejdžeru koji nema valjane putne isprave, ne bi trebalo da odsustvuje iz škole duže nego što je to neophodno i ne bi trebalo da putuje u Hag radi svedočenja o veoma traumatičnom iskustvu.¹

2. Odbrana g. Brahimaja je 4. septembra dostavila poverljivi odgovor kojim se protivi zahtevu.² Odbrana tvrdi da u predmetnom zahtevu nije pokazano da je tužilaštvo preduzelo ikakve druge mere kako bi obezbedilo da dotični svedok dobije valjane putne isprave, kao i da tužilaštvo nije iznelo nijedan dokaz za tvrdnju o tome da svedok nije voljan da dođe u Hag.³ Ona dodaje da tvrdnja da je svedoku bolje da o svom iskustvu svedoči putem video-linka umesto u sudnici predstavlja "puko nagađanje".⁴ Odbrana g. Brahimaja dalje dodaje da sa ovim svedokom ima da raspravi jedno značajno pitanje i da je zbog prirode tog pitanja neprimereno da svedočenje bude dato putem video-linka.⁵ Dana 5. septembra, dva druga tima odbrane obavestila su elektronskom poštom pravno osoblje Veća da se ne protive predmetnom zahtevu, ali da smatraju da on nije valjano obrazložen.

3. Tužilaštvo je 6. septembra dostavilo procenu Službe za žrtve i svedoke Međunarodnog suda (dalje u tekstu: VWS) u vezi s dotičnim svedokom i njegovim predstojećim svedočenjem.⁶ VWS izveštava da su svedok i njegova porodica daleko više za to da svedočenje bude dato putem video-linka.⁷ Naglašeno je da bi svedoku, ukoliko bi svedočio u Hagu, bilo dopušteno da dovede samo jedno lice koje bi mu pružalo podršku, dok bi mu svedočenje putem video-linka omogućilo da ima podršku cele porodice tako da bi to iskustvo prošlo sa manje straha i stresa.⁸ VWS smatra da bi, s obzirom na dodobit svedoka i njegovu mladost, bilo preporučljivo da on svedoči na taj način.⁹

¹ Četvrti zahtev tužilaštva za svedočenje putem video-linka, 3. septembar 2007. (dalje u tekstu: Zahtev), Poverljivi dodatak, par. 2-3, 6.

² Replika u ime Lahija Brahimaja kojom se protivi Zahtjevu tužilaštva da se [dotičnom svjedoku] dopusti da svedoči putem video-linka, 4. septembar 2007.

³ *Ibid.*, par. 8, 11.

⁴ *Ibid.*, par. 12.

⁵ *Ibid.*, par. 14.

⁶ Procena VWS u vezi sa svedokom koja se odnosi na Četvrti zahtev tužilaštva za svedočenje putem video-linka, 6. septembar 2007. (dalje u tekstu: Procena u vezi sa svedokom).

⁷ Procena u vezi sa svedokom, Poverljivi dodatak.

⁸ *Ibid.*

⁹ *Ibid.*

Prevod

4. Pravilo 81bis Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda predviđa sledeće: "Na zahtev bilo koje od strana, pretresno veće može u interesu pravde naložiti da se svedočenje odvija putem video-konferencijske veze".

5. Kriterijumi na kojima se zasnivaju interesi pravde jesu sledeći: (a) svedok mora biti nesposoban ili moraju postojati valjani razlozi za njegovu nespремnost, da dođe na Međunarodni sud, (b) svedočenje svedoka mora biti dovoljno značajno da bi po dotičnu stranu u postupku bilo nepravično ako bi se nastavilo bez njega i (c) optuženom ne sme biti naneta šteta u pogledu ostvarivanja prava na suočavanje sa svedokom.¹⁰

6. Veće konstatuje, uzimajući u obzir preporuku VWS, da kombinacija faktora kao što su mladost svedoka, njegova želja da ostane u okruženju koje mu je poznato i u kom će njegova porodica biti u mogućnosti da se o njemu stara i u kom će on moći da se neposredno posle svedočenja vrati kući, predstavlja valjan razlog za njegovu nespремnost da putuje u Hag.

7. Veće prihvata da je dotični svedok dovoljno značajan za tezu tužilaštva budući da je on jedini navodni očevidac jednog zločina za koje se optuženi terete u Optužnici.

8. Kada je reč o bojazni koju je izrazila odbrana g. Brahimaja u pogledu nemogućnosti da na odgovarajući način pokrene određeno pitanje sa svedokom u slučaju davanja iskaza putem video-linka, Veće nije u mogućnosti da proceni utemeljenost te bojazni budući da nije obavешteno o pojedinostima. Veće konstatuje da svedočenje ovog svedoka putem video-linka neće naneti štetu optuženima.

9. Iz gorenavedenih razloga, Veće konstatuje da je u interesu pravde da se iskaz svedoka br. 54 sasluša putem video-linka, te stoga

ODOBRAVA predmetni Zahtev; i

ZAHTEVA OD sekretara Suda da preduzme sve potrebne mere kako bi se svedočenje dotičnog svedoka putem video-konferencijske veze održalo 11. septembra 2007. ili približno tog datuma.

¹⁰ *Tužilac protiv Ramusha Haradinaja i drugih*, Odluka po poverljivom zahtevu tužilaštva za svedočenje putem video-konferencijske veze, par. 3; *Tužilac protiv Ramusha Haradinaja i drugih*, Odluka u vezi sa video-konferencijskom vezom, 28. avgust 2007, par. 3-4.

Prevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsedavajući

Dana 7. septembra 2007.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]